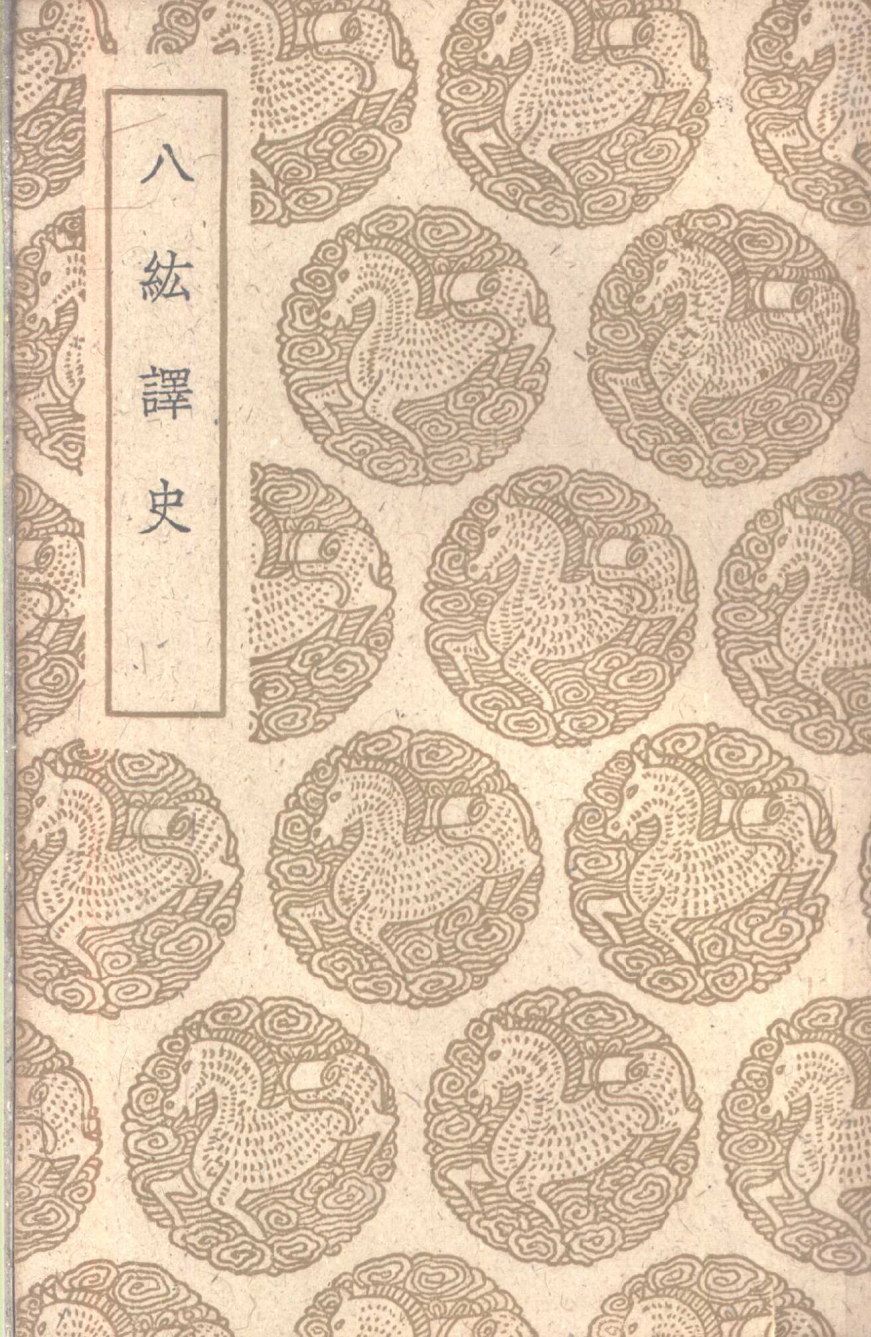


八紘譯史



八 絃 譯 史

陸 次 雲 著

叢書集成初編

(補印本)

八 紘 譯 史

一九三九年十二月初版
一九六〇年一月補印

陸 次 雲 著 作

商務印書館出版

上海市印刷六廠印刷

本館據龍威秘書
本排印初編各叢
書僅有此本

序

譯史一書。繼大荒經而作也。昔伯益繪海圖山。闡自劉歆。註於郭璞。極渺窮幽。無奇不萃矣。然所謂貫胸聶耳。一目三身之國。名可得聞。人不可見。等諸誌怪齊諧。無從徵信。求其核而可信者。惟二十一史乎。其所紀玉帛來王者。代有所增。至明咸賓錄而大備。然猶未盡六合也。又得外編一編。乃西域修士傳教遐方。得之親歷。皆職方所未載者。余取而合之諸史。證諸通考。通志。通典。類聚。冊府。潛確。諸書。輯成一卷。使閱者廣大見聞。知天地之外。別有天地。不徒資泛覽閒觀而已。至於天中廣記叢談御覽之言。不敢濫採以轉疑也。仍有闕文。其亦遵宜聖之訓也夫。

康熙癸亥夏五錢塘陸次雲題於星沙旅舍

例言

一本朝統御中外混一寰區執玉帛而來朝者不可勝紀如荷蘭阿路索博爾都阿拉貢獅獻琛來自絕域皆前古所未通者俱爲增載以彰聲教之盛

一諸史所載如交趾吐蕃高麗韃靼事迹繁多余爲節習見之常言表殊方之異俗事增文減頗益舊觀
一三韓之爲內地新羅百濟之入朝鮮國去名存者不復載入然往往附見於他國以爲缺文而未嘗缺也覽者將時遇之

一諸國有易姓改革之處必爲詳敘使閱者知其世系以便稽考

一凡諸國朝貢必書遣侍子來學必書使臣來學必書乞賜經史必書總以誌其有志向化之美
一龍伯焦僥雖有其名無人曾至其地語屬荒渺概不採入

一宇宙之大無所不有卽正史所載亦有奇幻之言存之以俟考證

一西域奇人梯航異國週徧遐荒爲章亥所未及其職方外史一書令人聞所未聞第其中處處闡明彼教聽倦言繁余悉芟除僅取其三之一

一有一國而互見兩書其名各異者如默德那之於回回滿刺伽之於馬路古之類是也爲之細加參考訂而爲一

一 各國之山川何限。余載其尤勝者。各國之物產何窮。余錄其最奇者。

八紘譯史卷之一

東部

日本

日本倭國在大海中。浙閩之東北隅。漢滅朝鮮。通使稱王者三十餘國。初王名御天中主。傳二十三世。建武初。奉朝貢。光武賜以印綬。桓靈間國亂。女子卑彌呼年長不嫁。以妖術動人。共立爲主。受魏印誥。傳及其女。後復立男王。歷晉宋齊梁。朝聘不絕。隋開皇時。王多利思比孤遣使詣闕。上令訪其風俗。使者言王以天爲兄。以日爲弟。天明聽政。跣趺而坐。日出卽止。云委之我弟文皇曰。此大無義。訓令改之。大業初。遣使朝貢。其書曰。日出處天子致書日沒處天子。無恙云云。帝覽不悅。隋裴世清使倭。度百濟。所歷有秦王國。其人同於中夏。云秦時徐福將童男女數千人入海求仙不得。懼誅。止蘇潭二州。號秦王國。世屬於倭。唐時倭王天智遣使者與蝦人偕朝。蝦人居海島中。其人鬚長四尺。其髮上指。咸亨初。遣使入貢。稱習夏

錢塘陸次雲雲士著

蓉江貢 煒鹿園校

受業曹 沅鄰湘訂

音惡倭名更號日本。以國近日出所處故也。長安初遣朝臣真人粟田副使仲滿貢方物。朝臣真人猶唐尙書也。武后授二使以官。二使從唐儒臣授學傳經而返。貞元末。冒子橘免勢來朝。願留肄業。二十年而返。大中時。王子來朝。出楸玉局。冷暖玉棋子以獻。云本國海外有集真島。島上有凝霞臺。臺下有手談池。池生玉子。不由製度。黑白自然。冬溫夏冷。謂之冷暖玉。又產楸木。琢爲棋枰。光潔鑑人。王子善圍棋。上勅待詔顧師言與對局。至十三著。猶無勝機。師言懼辱君命。凝思落子。指其局曰。鎮神頭。兩解勢也。王子詢鴻臚曰。待詔中國第幾手耶。顧實第一。詭曰第三。王子請見第一。鴻臚曰。王子勝第三。方得見第二。勝第二。方得見第一。躁請其可得耶。王子掩局而吁曰。小國之一。不如大國之三。信矣。今奕家傳有鎮神頭法。宋雍熙初。僧齋然來貢。乞賜印本。大藏經載之。歸國。宋亡。終元之世。不肯奉命。明初遣趙秩往諭來朝。後因通胡惟庸謀逆。絕之。永樂初。復來歸附。其後侵擾滋甚。至嘉靖時。巡撫張經勦敗之。爲趙文華譏。忌論死。倭人復熾。後總制胡宗憲總兵戚繼光相繼用兵。其患始息。其地於東海中最大。分五畿七道。三島道。統州六十六州。統郡五百七十二。又屬國百餘。其著者曰拘邪韓。對海瀚海。未盧尹。都不彌奴國。投馬那摩維秦王國。其人兇狡貪誦。好殺輕生。黥面文身。去髮留頂。裙襦橫幅。結束相連。不施縫綴。草履蔽足。指跟不著地。以便跳躍。男衣過膝。女衣如單被。穿其中以貫首。被髮跣足。其王至隋時。始制冠。以錦爲之。飾以金玉。婚嫁不娶同姓。人皆多妻。不妬不淫。飲食以手藉。以櫛葉。亦用籩豆。以蹲跪爲恭。以搓掌爲悅。將欲殺其人。則向其人長跪。蓋先禮而後兵也。其人急搓掌。庶幾可免。遇尊長脫履而過。疾病不醫。就水濱。

杓水淋之。禱神祈愈。死有棺。作塚。初喪哭泣。親戚就屍歌舞。既葬。舉家入水浴。潔以被不祥。灼骨以下。好某博握。擲樗蒲之戲。初唯刻木結繩。後始知有文字。士宜穀少麥。交易用錢。文曰乾文大寶。亦用中國古錢。惟不用開元永樂二種。四時寒暑。類中國所製。扇盆器皿皆精。刀長五尺。竹弓長八尺。足踏其稍。箭鏃爲燕尾形。發則必中。用兵雖數人必埋伏。國主世以王爲姓。號曰天正。王不與國事。世享供奉而已。謀國掌兵皆國相與關白主之。文武僚吏皆世官。賦法三分取一。工役僱募。犯法不論輕重。殺之行來渡海。令一人齋戒。名曰持衰。途中吉則贈之金。如疾病以爲持衰不謹。投諸水。大抵倭船之來。恆在清明之後。其時多東北風。積久不變。過五月風自南來。不利於行矣。重陽後風亦有東北者。過十月風自西北來。亦非所利。故防海者以三四月爲大汛。九十月爲小汛。其所向一視乎風。有備者幸無其患。

〔譯語〕

唆刺_天只_地非祿_日讀急_月禿計_月虛路_日一故都_{年紀}丟多子_{又丟微旦多}一扶達子_{又丟旦多}二密子_{條旦多}三學子搖搖_做四意子子難難_多五後子_{六乃乃子}七效_{八个个乃子}九多_{十三字水}冷挨掇水_暖

〔山川〕

阿蘇山其山火光接天云其中有夜光珠故爾

〔物產〕

如意寶珠。色青。大如雞子。四射有光。云是魚目。

琉球

琉球。處東南海中。其國甚大。自漢迄宋。不通中國。隋開皇令朱寬入海。求訪異俗。知有琉球。令寬往撫之。不從。於是遣陳稜討之。虜其人千餘。知其王姓歡斯。渴刺兜。不知所由出也。後絕無聞。宋淳熙間。忽掠□州。喜得鎖鐵。見閉戶者。剗其門環而去。不復入。遇追者。擲以匙筯。則拾而勿追。見鐵騎。則爭剗其甲。受傷不悔。水行惟縛竹筏。急則棄之。泗水而遁。明洪武時。遣行人楊載招諭琉球。其使隨載入貢。其國分中山。山南。山北。稱三王。永樂時。賜閩人三十六姓。善操舟者。令往來朝貢。正德中。琉球進玉脂燈。上行幸必攜之。幸香山。劉瑾竊以自照。燈忽放花如人面。眉目畢具。瑾乃囑曰。我成大事。封汝爲光明大元帥。花卽凋萎。作咤噫聲。飛越數尺。灑瑾衣袍。氣腥如血。瑾以金如意碎之。未幾謀逆伏誅。景泰時。山南。山北。爲中山王尙思達所并。嘉靖時。國王尙清奏言。一統志中所載琉球落際之險。及謂國王所居壁下。多聚鬪體。爲佳。其言非實。乞下史館改正。從之。其國初俗鬪死者。聚食之。且殺人以祭神。後染華風。不復爲此。然信鬼神。女巫最尊。名曰女君。數百人。攜枝戴草。步騎縱橫。時入王宮游戲。歌音悽惻。王及妃后。跪拜迎之。云國人不執神。卽夜告。昔有倭奴謀逆。神爲禁錮其舟。米變爲沙。寇皆就戮。故敬憚之。王居山巔。宮殿樸素。日三視朝。臣下膜拜。地不產鐵。以螺殼爨。有米麥。祇供王府。民惟食番茹。狀似薯蕷。宴客甚簡薄。豆肉饌酒。用享數人。自唐宋至元。王之長子至中國。入國子監讀書。其父薨。始歸國受封。至洪熙時。憫其來往風

波驚險不測。特免之。賜姓三十六人。教化三十六島。世襲通使之職。習中國語言文字。取士不考詩文。舉賢良方正。由秀才歷法司。男女生不剃胎髮。成姻後將髮削去。惟留四餘綰一髻於前。五色布纏頭。額右傍簪小如意。王用金。下用銀。民用玳瑁。明角竹簪而已。不知醫學。衣服敝袖長袍。繫腰以錫。足曳無根皮履。舊以鳥羽爲冠。裝以珠玉。亦以紙爲胎。紬布裹之。女人衣外更加幅布。見人取以蔽面。下用細摺長裙。覆足。畫井爲田。分田制祿。其國門顏曰秉禮之邦。刑嚴峻。有犯罪者。大夫聞之法司。法司令曲者死。有刎頸投繯不敢遲留者。竊盜則劓。人驍健好鬪。輒刃殺人。度不能勝。卽剖腹自斃。其傍有毘舍那者。烏語鬼形。殆非人類。有沙華公國。至燒食生人。有小琉球近泉州。霧日可望而見。自閩梅花所順風七日可至中山。然去必孟夏。來必季秋。乘風便也。

〔譯語〕

向尼天。只尼地。非祿日。都月。額賦金。喀難銀。倭捕煞大。彌煞小。呀噶煞紅。十六煞白。會根噶男。會南宮女。倭父母。

〔物產〕

蕉布。

闌鏤樹皮。可組織。

金荊榴。色似真金。可爲枕几。香躡沉速。

朝鮮

朝鮮周封箕子國也。傳四十餘世。漢初燕人衛滿據其地。武帝置四郡。至昭帝時。有高句驪者。夫餘種也。夫餘常得河伯女。閉於室。爲日影所照。遂孕一卵。大如斗。破而得男。名曰朱蒙。蒙善射。國王欲殺之。蒙走遇河。追者追至。蒙曰。我日之子。河伯外孫也。今奈何。俄而魚鱉成梁。蒙得渡。至訖升骨城據焉。遂號曰高句驪。又數傳至漢末。國爲公孫度所據。至孫淵爲曹魏所滅。魏正始初。遣毋邱儉。王頎。征位宮。順乘勝追至海濱。問其人曰。東海之外復有人否。其國人言有人。乘船捕魚。飄至一島。見其純女無男。撒地而孕。生子百日能行。三四年成人矣。又海旁有兩面人。得之。其語不通。不食而死。又得布衣一領。兩袖各長三丈。蓋沃沮之東極也。晉永嘉末。陷於高麗。其王高璉居平壤城。五代時。王建代高氏。闢地益廣。并占新羅百濟爲一。其後子孫朝貢。歷五代宋元不易姓。洪武初。封高麗國王。改號朝鮮。後爲國相李成桂廢。主自立。其國東西南三面瀕海。西北抵鴨綠江。東西二千里。南北四千里。分八道。其俗自箕子施八條之約。醇謹成風。人服大袖衫。戴折風巾。形如弁。士加插二羽。貴者紫羅爲服。素皮帶黃革履。其冠曰蘇骨。多婦人鬢髻垂肩。約以絳羅裙襦。加襪公會。衣服皆錦綉金銀爲飾。俗多遊女。夜則男女羣聚爲戲。相說卽婚。無財聘禮。受財者共恥之。以爲賣婢。王女不下嫁。必歸宗族。死者三年而葬。父母夫服喪三年。兄弟三月。形貌潔淨。好祀神崇釋。以十月祭天。多山少田。知文字喜讀書。飲食用俎豆。官吏開威儀。子弟之美者。傅粉粧飾之。名曰花郎。人爭事之。此則新羅舊俗。人首無枕骨。皆扁側。堂上設席。升必脫履。見尊者膝行。請必跪。

應必唯拜無不答。子拜，父猶答其半禮。拜則曳一脚，行必插手。每歲初，激水石相濺爲戲。王親往觀。十二月朔，王坐紫金門，注官外官付之國相。百官以米爲俸，皆給田。國無私計，口授業，有宏詞進士之科。試士後，王親試以詩賦論，謂之簾前重試。無官者，以世族子弟爲內侍，所製白硃紙、狼尾筆、滿花席、黃漆器，皆精絕。兵器疎簡，輜弩大刀，刑無慘酷，惟元惡及罵父母者斬。餘皆杖肋死。罪貸流諸島，累赦視重，輕原之。國之北隅，名別十八。罪人流奴兒于者，必經此地。極寒，至八月海卽凍合。暑時方解，人行冰上，困頓不堪。其國每歲委官至此，給散囚糧，須用站車，每車輓以四狗。其狗悉諳人情，站有分例，有尅之者必嚙其主。守至死乃已，名曰狗站。

〔譯語〕

哈嫩二天，大地，害日，得月。

〔山川〕

扶蘇山，山下有一怪石，石有龍攫之迹，相傳唐蘇定金征百渡，臨江欲渡，風雨大作，以白馬爲餌，釣得一龍，天晴遂濟，故江曰白馬江。岩曰釣龍臺。

〔物產〕

果下馬，高八尺。

長尾雞，尾長三尺。

扶桑

扶桑國在東海東三萬餘里。冠編云。羲和爲黃帝日官。錫土扶桑。齊永元元年。其國有沙門慧深來。始知扶桑之地多桑木。兩幹同根。相爲依倚。故曰扶。葉似桐。初生如筍。實如梨。績其皮可爲布。亦以爲錦。居板屋。無城郭。有文字。以桑皮爲紙。無甲兵。不攻戰。國法有南北獄。犯罪者入南獄。罪重者入北獄。有赦則放南獄。不赦北獄。在北獄男女相配。生男八歲爲奴。生女九歲爲婢。犯罪之身至死不出。國王行有鼓角導從。衣色隨年改。甲乙年青。丙丁年赤。戊己年黃。庚辛年白。壬癸年黑。有長角牛。以角載物。勝二十斛。國人養鹿如中國畜牛。以乳爲酪。無鐵有銅。不貴金銀。市無租估。其婚。婿往女家門外作屋。晨夕灑掃。經年而女不悅。卽驅之。相悅乃配合。親喪七日不食。祖父母喪五日不食。兄弟伯叔三日不食。不制衰絰。嗣王立三年不親國事。舊無佛法。宋大明二年。罽賓國有比丘游行其地。教令出家。風俗遂改。

八紘譯史卷之二

西部

荷蘭

荷蘭在西海之西北隅。通番商。國饒富。有城郭宮室。甚精潔。多技巧。能製奇器。國俗與西洋相似。其人面目類倭。首戴大帽。形如笠。笠衣服上下一統。恰與腿臂相貼。銀柔刀利。市物以刀切銀而用。前古未通中夏。至本朝順治初年。由福建省入貢。亦遣侍子來朝。比歲不絕。

阿路索

阿路索在中國西北。西洋之東北。有城郭。貴者衣貂衣。男女自定婚配。住木房。屬國最多。人稀地廣。天氣甚寒。其邊隅六月中有僵凍者。明季未通中國。至本朝康熙時。始進黑貂魚牙。海青。自鳴鐘。玻璃鏡。諸物。其人語異西洋之語。文用西洋之文。西儒南懷仁譯通其辭。得其向化來賓之意。烏龍江之西北。有阿路索。屬國名昔白利牙。其國有罪者放於此。歲久成一大國。有城池。今聞已有王矣。去阿路索萬餘里。

博爾都阿拉

博爾都阿拉國亦處西隅。前此未通中國。至本朝康熙十七年。來進獅。併調御獅蠻。留於上苑。獅形稍類。

於虎。毫含金色。淺淡如灰。其尾像拂。熟睡時每搖動。示人不寐。頸項相擊。則烟焰飛出。食禽獸。用口一吹。羽毛皆落。宿必曠野。不處山隅。以彰無懼。遇人欲食。向之伏處。哀悲。卽爲捨去。反護其行。產小獅。藏之深窟。足之所履。以尾拂去其泥。使人不可踪跡。喜綵毳。人盜其子。獅忽追至。擲毳與之。獅且搏跳。三追三擲。遂捨其子。震吼而歸。

吐蕃

吐蕃卽西羌。種出三苗。舜徙三苗於三危。近肅州。接高昌。其俗子妻母。弟納嫂。故無鰥寡。種類繁多。周平王遷都羌。倡諸夏隴山。伊洛之際。遂雜居焉。秦始皇築長城。漢武令居塞上。置張掖。酒泉。燉煌。威武。四郡。距之。皆懷帝時。有赤亭羌姚弋仲者。生子萇。初事苻。後滅苻。秦於長安稱帝。亦號秦。再傳而爲劉裕所滅。唐代宗時。吐蕃屢入大擾。爲郭子儀合回紇兵擊敗而去。宋時貢寇不常。元時盡取其地。封其僧八思巴爲大寶法王。明洪武以其地爲烏思藏。置指揮宣慰。封其僧贊善。爲闡教大乘大寶法王。有封灌頂國師。及資善王。闡化王者。俱賜印誥。法王演法。能使孔雀搏空。天花亂墜。近今有能預知生死。稱爲活佛。比歲入朝。其俗地薄氣寒。風俗樸魯。法令嚴整。上下一心。議事自下起。因人所利而行。故能持久。主曰贊府。貴臣曰主簿。風雨雷雹。每隔日有之。不食驢馬肉。替普有城。不處毳帳。以居。號大拂廬。部人處小拂廬。替台與臣歲一小盟。三歲一大盟。君臣爲友者五六人。號共命。君死皆自殺。無文字。結繩爲約。刑雖小罪。抉目劓鼻。其樂吹螺擊鼓。以麥熟爲歲首。綴金銀於臂。以別尊卑。以赭塗面。婦人辯髮。俗重浮屠。政事決於桑